

Traducció 2 (anglès) (20200)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professorat de GG: Jordi Ainaud i Diana Coromines

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu general és que els alumnes desenvolupin la competència traductora per tal que siguin capaços de realitzar encàrrecs de traducció que satisfacin les instruccions / necessitats plantejades pel client de l'encàrrec.

2. Competències que s'han d'assolir i resultats d'aprenentatge

Competències generals:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)

Competències específiques:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

Resultats d'aprenentatge:

1. Aprendre a generar textos fidels al text original i acceptables per a la cultura receptora
2. Aprendre a generar textos que impliquin diferents graus d'intervenció del traductor
3. Prendre contacte amb les modalitats de traducció existents
4. Aprendre a reflexionar sobre les pròpies solucions i a emmarcar-les en un model metodològic
5. Aprendre a avaluar la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors

6. Aprendre a utilitzar i valorar diferents recursos de consulta i de documentació
7. Prendre contacte amb les principals eines informàtiques d'ajut al traductor general (no especialitzat)

3. Continguts

En el programa detallat de l'assignatura es proporcionarà un pla de treball setmanal que inclourà lectures i exercicis obligatoris.

1. Introducció a la documentació i eines del traductor
 - a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris (monolingües, bilingües, de sinònims, electrònics, etc.)
 - b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, serveis d'assessorament, textos paral·lels, llibres d'estil, corpus lingüístics, traducció automàtica i traducció assistida
2. Contrastos interlingüístics
 - a. Nivell lèxic: falsos amics, col·locacions, camps lèxics
 - b. Nivell gramatical: sintagma nominal (gènere, determinants, complements del nom), sintagma verbal (temps, mode i aspecte, règim, aspectes lèxics, perífrasis verbals, adverbis), concordança, ordre de paraules, estructura tema-remà
 - c. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques
 - d. Mecanismes de cohesió textual (referència, repetició, connectors)
3. Traducció i cultura
 - a. Introducció als contrastos interculturals
 - b. Termes culturals
 - c. Noms propis
 - d. Convencions: pesos, mesures i abreviacions

4. Avaluació

Ordinària

- examen (50%)
- tasques o proves realitzades en el seminari (30%)
- traduccions i exercicis realitzats en el grup gran (20%)

Extraordinària

- examen (100%)

Important: En la convocatòria ordinària, per aprovar el curs cal treure un mínim d'un 4 sobre 10 tant en l'examen com en el seminari. Independentment de la convocatòria, l'examen constarà de dues parts: 1) traducció d'un text amb el diccionari que decideixi

l'alumne (40% en la convocatòria ordinària; 80% en la convocatòria de setembre); i 2) preguntes (teoria) (10% en la convocatòria ordinària; 20% en la convocatòria de setembre).

5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula.

Per assolir els objectius, l'alumnat realitzarà activitats dels tipus següents:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals)
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia
7. Intervenció a classe i participació en discussions

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

En el programa detallat de l'assignatura es donarà una bibliografia més àmplia i s'especificaran les lectures obligatòries.

Llibres de text:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010²) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Altres llibres:

Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos (2 volums).

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977) *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

